

招标公告

Avis d'appel d'offres

刚波夫矿业股份有限公司（以下简称招标人）就《刚波夫矿业股份有限公司公益项目—卡申内克卫生站》组织招标，欢迎合格的投标人参加投标。

Kambove mining SAS (ci-après dénommé l'adjudicateur) organise un appel d'offres pour le « Projet de bien-être public de KAMBOVE MINING SAS - Poste de santé de KASHENGENEKE » et invite les soumissionnaires qualifiés à participer à l'appel d'offres.

一、项目名称：刚波夫矿业股份有限公司公益项目—卡申内克卫生站

I. Nom du projet : Projet de bien-être public de Kambove mining SAS - Poste de santé de KASHENGENEKE

二、资金来源：企业自有资金

II. Source de fonds : fonds propres

三、招标范围及工期要求：

III. Portée et durée de l'appel d'offres :

招标范围：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇卡申内克地区修建一所卫生站，施工内容主要包括如下（具体详见发包人提供的施工图纸及相关资料）：

Champ d'application de l'appel d'offres: Un poste de santé est en cours de construction dans le quartier de Kashengeneke de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, RDC (Kinshasa). Le contenu de la construction comprend principalement les éléments suivants (pour plus de détails, veuillez-vous référer aux plans d'exécution et aux informations connexes fournis par l'adjudicateur) :

1、一栋卫生站用房（中轴线尺寸 16.5m*7.5m，包括一间接待室、一间医生办公室、2 间观察室、一间产科、一间产房、一间药房及相应的卫生设施和淋浴设施）；

2、一个焚化炉；

3、一栋卫生间（中轴线尺寸 8.9m*2.8m）；

4、围墙

5、供水点及其他（发包人提供的施工图纸及相关资料里规定的卫生站相关配套设施）。

以上建设内容包括但不限于材料采购、建筑安装施工直至竣工验收合格、缺陷责任期内的保修等工程全部内容。

1. Un bâtiment de poste de santé (la taille de l'axe central est de 16,5m*7,5m, comprenant une salle de réception, un cabinet médical, 2 salles d'observation, un service d'obstétrique, une salle d'accouchement, une pharmacie et les installations sanitaires et douches correspondantes) ;

2. Un incinérateur ;

3. Un bloc toilette (taille de l'axe central 8,9m*2,8m) ;

4. Mur d'enceinte

5. Points d'approvisionnement en eau et autres (installations de soutien liées Au poste de santé spécifiées dans les plans d'exécution et matériaux connexes fournis par l'adjudicateur).

Le contenu de la construction ci-dessus comprend, sans toutefois s'y limiter, tous les aspects des travaux, y compris l'achat en matériaux, l'installation et la construction du bâtiment, l'acceptation de l'achèvement et la garantie de la période de responsabilité en cas de défaut.

工期要求：160日历天，计划开工日期 2024 年 4 月 15 日，具体以开工报告/开工令为准。

Exigences relatives à la durée d'exécution : 160 jours calendaires ; la date de début prévue est le 15 er avril 2024, sous réserve notamment du rapport de service/de l'ordre de service.

四、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇卡申内克地区。

IV. Emplacement du projet : Zone de Kashenek, commune de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, République démocratique du Congo (RDC).

五、合格投标人条件：

V. Conditions du soumissionnaire qualifié :

1、在刚果（金）境内注册、刚果人持有多数资本的公司并具有独立法人资格及相应经营范围的营业执照、组织机构代码证、税务登记证（或多证合一）；



1. Société enregistrée au Congo (RDC), dont le capital est majoritairement détenu par des Congolais et qui a la personnalité juridique indépendante, la licence d'exploitation du champ d'activité correspondant, le certificat de code d'organisation et le certificat d'enregistrement fiscal (ou une combinaison de plusieurs certificats) ;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017年2月8日第17-001号）》、《2018年6月8日关于修订和补充2003年3月26日关于矿业条例的第038/2003号法令的第18/024号法令》及现行的《中华人民共和国招标投标法》、《中华人民共和国建筑法》、《建设工程质量管理条例》、《建设工程安全管理条例》、及相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N°17-001 du 8 février 2017), au Décret N°18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N°038/2003 du 26 mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et aux lois en vigueur telles que Droit des contrats de la République populaire de Chine, Droit de la construction de la République populaire de Chine, Réglementation sur la gestion de la qualité des projets de construction, Réglementation sur la gestion de la sécurité des projets de construction, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

3、近二年（2022年1月1日-2023年12月31日）有同类或近似项目业绩。

3.Des réalisations du même genre ou similaires au cours des deux ans dernières années (Du 1er janvier 2022 au 31 Décembre 2023).

4、具有履行合同所必需的且经发包方验证通过的专业技术能力和设备。

4. Posséder la capacité technique professionnelle et l'équipement nécessaires à l'exécution du marché et vérifiés par le Maître d'ouvrage.

5、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

5. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

6、本项目不接受联合体投标。

6. Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

六、报名时间及招标文件获取：

VI. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :

凡有意参加的合格投标人请于2024年2月24日至2024年2月27日17:00



时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费 200 美元/份。不接受网络报名。

Tous les soumissionnaires qualifiés ayant l'intention de soumissionner sont priés d'obtenir plus d'informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion d'appel d'offres à partir du 24 février 2024, jusqu'à 17h du 27 février 2024.

Les soumissionnaires qualifiés peuvent recevoir des documents d'appel d'offres au coût de 200 \$/document d'appel d'offres. Les inscriptions en ligne ne sont pas acceptées.

投标保证金为贰仟美元；投标保证金的形式：现金；

Forme du cautionnement de soumission : Encaisse

La garantie de soumission pour cet appel d'offre est de trois mille USD

七、投标文件截至时间：2024 年 3 月 11 日当地时间上午 10:00 时

VII. Date limite de la remise des offres : 10:00h du 11 Mars 2024, heure locale

八、开标时间：2024 年 3 月 11 日当地时间上午 10:00 时。（未领取招标文件不能参加投标）

VIII. Heure de l'ouverture des plis : 10:00h du 11 Mars 2024, heure locale (Ne peut pas participer à l'appel d'offres sans obtenir le dossier d'appel d'offres)

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

IX. Lieu de l'ouverture des plis : Salle de conférence de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, Province du Haut-Katanga, RDC

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Entité adjudicatrice: Kambove Mining SAS

联系人 Contact: 王菲 wangfei

联系电话 Numéro de téléphone: +243 0832433614

邮箱 Boîte aux lettres: ping@km-sas.com

